

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
NIKŠIĆ
Broj: 01-
Datum:

Na osnovu člana 64 stava 10 Statuta Univerziteta Crne Gore , a u vezi sa članom 24 Pravila studiranja na master studijama, Vijeće Filološkog fakulteta na CXXIX sjednici održanoj od 24. 09. 2021. godine, donijelo je

ODLUKU

I

Prihvata se magistarski rad na temu "Kogno-kulturni ekvivalenti iz oblasti mode u poređenju savremenih romana" kandidatkinje Ivane Nedeljković (broj indeksa 4/12), Studijski program za engleski jezik i književnost, smjer: Nauka o jeziku.

II

Imenuje se Komisija za odbranu magistarskog rada u sljedećem sastavu:

Prof. dr Jasmina Đorđević, mentorka
Prof. dr Vesna Bulatović, predsjednica
Prof. dr Olivera Kusovac, članica

D E K A N I C A

Prof. dr Tatjana Jovović

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
NIKŠIĆ

PRIMLIENO: 14.09.2021.			
ORG. JED.	BROJ	PRILOG	VRJEDNOST
01	2383		

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
NIKŠIĆ

VEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA

Odlukom Veća Filološkog fakulteta broj 01-317 od 13. 2. 2014. godine imenovana je Komisija za ocenu magistarskog rada „Kogno-kulturni ekvivalenti iz oblasti mode u prevođenju savremenih romana“ kandidatkinje Ivane Nedeljković (broj indeksa 4/12), studijski program Engleski jezik i književnost, smer – Nauka o jeziku u sledećem sastavu: prof. dr Jasmina Đorđević (mentor), prof. dr Vesna Bulatović (predsednik komisije) i prof. dr Olivera Kusovac (član komisije).

Komisija Veću podnosi Izveštaj o oceni magistarskog rada.

IZVEŠTAJ O OCENI MAGISTARSKOG RADA

Magistarski rad „Kogno-kulturni ekvivalenti iz oblasti mode u prevođenju savremenih romana“ kandidatkinje Ivane Nedeljković napisan je na 96 strana od čega 86 strana čine glavni deo rada, a 10 strana sadrže korpus koji je analiziran. Pored apstrakata na srpskom i na engleskom jeziku, osnovnu strukturu rada čine sledeća poglavlja: Uvod, Kritičko-teorijski okvir rada, Istraživački deo rada, Zaključak, Bibliografija i Korpus.

Koncepcija rada

U **uvodnom poglavlju** kandidatkinja obrazlaže predmet, hipotezu, cilj i metodologiju istraživanja. Navedeni elementi opisani su i obrazloženi sa dovoljno detalja i argumenata. Potom kandidatkinja daje osvrt na očekivane rezultate svog istraživanja i pregled dosadašnjih istraživanja i time zaokružuje uvodno poglavlje na relevantan i sveobuhvatan način.

U **drugom poglavlju**, kandidatkinja daje detaljan prikaz kritičko-teorijskog okvira svog istraživanja. Poglavlje sadrži ukupno četiri odeljka pri čemu se treći odeljak deli na tri pododeljka. Prvi odeljak posvećen je prevođenju i problemu ekvivalencije u kome kandidatkinja, uz relevantan pregled literature, obrazlaže do koje mere ekvivalencija u prevođenju može usloviti proces prevođenja. Sledi odeljak o vezi i između kulture i kognicije u prevođenju u kome kandidatkinja na uspešan način povlači paralelu između ova dva značajna aspekta prevodilačkog postupka. U sledećem odeljku ponuđen je opširniji prikaz kognitivnog pristupa prevođenju pri čemu se detaljno prikazuju pojmovi neologizam, eponim i hipotipoza koji čine okosnicu analize korpusa u glavnom delu rada. Konačno, u

poslednjem odeljku drugog poglavlja, kandidatkinja predstavlja suštinu kogno-kulturnog pristupa prevođenju i tako uvodi u treće poglavlje, tj. istraživački deo rada.

Treće poglavlje posvećeno je u celosti kvalitativnom istraživanju koje je kandidatkinja sprovedla za potrebe svog rada. Prvo je ponuđen odeljak u kojem je obrazloženo kako je sprovedena analiza korpusa, a potom slede tri odeljka u kojima su paralelno i veoma detaljno prikazani primeri ekscerpirani iz korpusa prikupljenog iz dva romana, *Đavo nosi Pradu* i *Kupoholičarka u inostranstvu*, na engleskom i srpskom jeziku, tj. jednom kao izvorni tekst, a jednom kao ciljni tekst. U svakom od ponuđenih pododeljaka, kandidatkinja daje detaljan prikaz primera neologizama, eponima i hipotipoze u oba analizirana romana. Svi primeri su analizirani komparativno, na izvornom engleskom i na ciljnom srpskom jeziku. Kandidatkinja zaključuje poglavlje tako što daje predloge prevodnih ekvivalenata na osnovu predloženog kogno-kulturnog pristupa prevođenju.

U četvrtom zaključnom poglavlju, kandidatkinja nudi zaključke na osnovu rezultata dobijenih u istraživanju putem analize prevodnih ekvivalenata neologizama, eponima i hipotipoze na srpskom i engleskom jeziku. Kandidatkinja se u svom zaključku osvrnula i na implikacije za prevođenje na osnovu kogno-kulturnog pristupa uz navođenje sugestija za dalja istraživanja.

Bibliografija sadrži ukupno 99 referenci.

Korpus koji je ponuđen u dodatku sadrži 95 ekscerpirana primera iz romana *Đavo nosi Pradu* i 34 primera iz romana *Kupoholičarka u inostranstvu*.

Predmet i hipoteza istraživanja

Predmet ovog istraživanja jeste ispitivanje stepena korelacije u prevođenju specifičnih lingvističkih pojmova kakvi su hipotipoza, eponimi i neologizmi, odnosno u kojoj meri su prilikom prevođenja kogno-kulturni elementi iz izvornog teksta preneti u ciljni. Pomenute lingvističke pojave su u velikoj meri prisutne u savremenim romanima sa modnom tematikom, te je veoma bitno sačuvati ih i u prevodu, kako se kulturni momenat vezan za englesko govorno područje ne bi izgubio tokom prevođenja.

Hipotezu koju je trebalo potvrditi ovim istraživanjem je da kogno-kulturni pristup prevođenju može doprineti boljem kvalitetu prevođenja savremenih romana koji kao osnovnu tematiku imaju modu. Prevodioci bi prilikom prevođenja tekstova sa izvornog na ciljni jezik trebalo da se služe adekvatnim ekvivalentima u ciljnom jeziku i da se lingvističke pojave, kao što su hipotipoza, neologizmi i eponimi zadržavaju u onom obliku u kom se javljaju u izvornom jeziku. Drugim rečima, prevodioci bi trebalo da za navedene oblike ponude ekvivalente u istim oblicima kad god je to moguće.

Cilj istraživanja

Budući da je ovo istraživanje teorijsko-empirijskog karaktera, kandidatkinja je definisala ciljeve, kako na teorijskom, tako i na empirijskom planu. Na teorijskom planu, kandidatkinja je sebi postavila ciljeve da se osvrne na osnove prevođenja tekstova, uticaj kulture na prevođenje, da definiše specifičnosti kogno-kulturnog pristupa prevođenju i da definiše pojmove koji su predmet istraživanja ovog rada, kakvi su eponimi, neologizmi i hipotipoza. Na empirijskom planu, kandidatkinja je imala za cilj da identifikuje primere hipotipoze, neologizama i eponima u izvornom tekstu, da odredi koji su prevodni ekvivalenti ponuđeni za identifikovane primere hipotipoze, neologizama i eponima u ciljnom tekstu i da utvrdi u kojim slučajevima bi kogno-kulturni pristup mogao da omogućiti bolji prevod.

Metodologija istraživanja

Metodologija je zasnovana na kvalitativnoj analizi korpusa romana *Đavo nosi Pradu* i *Kupoholičarka u inostranstvu* američkih autorki Lorin Vajsberger, odnosno Sofi Kinsele na izvornom engleskom jeziku i u prevodu na srpskom. Analiza je sprovedena poređenjem i kontrastiranjem primera hipotipoze, neologizama i eponima u izvornom jeziku i njihovih ekvivalenata u ciljnom jeziku. Takva analiza je omogućila utvrđivanje problematičnih prevoda i u isto vreme poslužila kao osnova za utvrđivanje boljih pristupa prevođenju u zavisnosti od toga da li je prevodilac upotrebio tehniku pozajmljivanja ili ponudio adekvatan ili neadekvatan ekvivalent.

Zaključci i naučni doprinos

Rad „Kogno-kulturni ekvivalenti iz oblasti mode u prevođenju savremenih romana“ kandidatkinje Ivane Nedeljković u celosti je opravdao postavljene ciljeve i potvrdio hipotezu postavljenu na početku istraživanja. Naime, kandidatkinja Ivana Nedeljković obavila je sve korake koji su doprineli ispunjenju postavljenih ciljeva. Hipoteza koju je trebalo potvrditi ovim istraživanjem je da kogno-kulturni pristup prevođenju može doprineti boljem kvalitetu prevođenja savremenih romana koji kao osnovnu tematiku imaju modu. Na osnovu kvalitativne analize sprovedene nad ekscerpiranim primerima iz romana *Kupoholičarka u inostranstvu* i *Đavo nosi Pradu* može se zaključiti da je ekvivalencija prisutna u velikoj meri. Autori prevoda romana su u većini slučajeva koristili neologizme, eponime, i hipotipozu radi zadržavanja suštine izvornog teksta i njihovog razumevanja od strane čitalaca. Takođe se može zaključiti da u prevodu hipotipoze, eponima i neologizama postoji korespondencija koja je rezultat podudarnosti na nivou kulture i kognicije naroda engleskog i srpskog govornog područja.

Master rad kandidatkinje Ivane Nedeljković može poslužiti kao podsticaj za implementaciju novog, zanimljivog i krajnje svrsishodnog pristupa prevođenju, a to je kogno-kulturni pristup. Dalja istraživanja u vezi sa ovom temom mogla bi se bazirati na prevođenju romana i kraćih tekstova sa drugačijom tematikom, na primer, iz oblasti medicine, arhitekture, informacionih tehnologija, inovativnih vidova komunikacije poput društvenih mreža, turističkih brošura, časopisa za mlade i slično. Očekuje se da pomenuti tekstovi sadrže

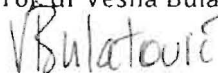
mnogo primera eponima, neologizama i hipotipoze, pa bi se moglo ispitati u kojoj meri je postignuta ekvivalencija prilikom prevođenja, kao i kako bi kogno-kulturni pristup prevođenju uticao na prevodna rešenja, odnosno ponudio bolja rešenja.

Teza „Kogno-kulturni ekvivalenti iz oblasti mode u prevodenju savremenih romana“ kandidatkinje Ivane Nedeljković daje kvalitativni doprinos nauci o prevodenju, tj. primenjeno-lingvističkom aspektu izučavanja jezika u praksi. Kandidatkinja time obogaćuje kako teorijski tako i empirijski korpus dosadašnjih istraživanja u ovoj oblasti tim pre što istraživanja u vezi sa uticajem kognitivnih i kulturnih elemenata na prevodenje gotovo i da nema u našem neposrednom okruženju.

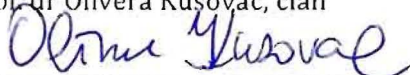
Komisija sa osobitim zadovoljstvom predlaže Veću Filološkog fakulteta u Nikšiću da prihvati i odobri javnu odbranu master rada kandidatkinje Ivan Nedeljković.

KOMISIJA

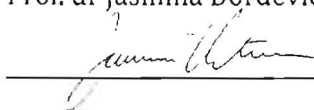
Prof. dr Vesna Bulatović, predsednik komisije



Prof. dr Olivera Kusovac, član



Prof. dr Jasmina Đorđević, mentor



VEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA

Predlog komisije za odbranu magistarskog rada pod nazivom *Kogno-kulturni ekvivalenti iz oblasti mode u prevođenju savremenih romana* kandidatkinje Ivane Nedeljković (broj indeksa 4/12), studijski program Engleski jezik i književnost, smer – Nauka o jeziku:

1. Prof. dr Jasmina Đorđević, mentor
2. Prof. dr Vesna Bulatović, predsednik
3. Prof. dr Olivera Kusovac, član

Prof. dr Jasmina Đorđević

